

TRANSLATION

of the Swedish text on the cartoon published in NP-JUNIOR.

The cartoon shows how the Emmaus-group/s/ Svalorna/Swallows/Las Golondrinas and their solidarity work in India and Peru developed in Sweden in the 60s.

Swedish:

Teckning av Abbé Pierre – text:

Abbé Pierre hjälper olyckliga människor som hamnat på dekis genom att lära dem hjälpa dem som har det ännu sämre. Han grundade...

→ upp till hus med skylten EMMAUS (utanför Paris) framför – text:

...den första komuniteten, möjlighet till ARBETE, HEM, GEMENSKAP, LIVSVÄRDE.

→ från huset till en liten bil och vidare till en hög prylar – text:

De samlar lump...

→ upp till en inringad hög med pengar – text:

...människors gåvor (med → till pengarna), loppmarknader (med → till pengarna)

Från högen med pengarna går en → tillbaka till huset/kommuniteten, och en annan → till en båt på ett hav – text:

Volontärer...

→ ...praktiska ungdomar som lever i samma förhållanden som invånarna, hjälper dem att grunda barnhem, sjukhus mm (CHERIAN NAGAR, Indien; huset= sjukhus).

→ ...LIMA, Peru; 400 000 människor i öppen misär; husen=barträdgård, skola)

Uppe i himlen flyger en massa svalor – text:

U-landsföreningen SVALORNA understöder bl a ekonomiskt både komuniteter och volontärer.

Bland fåglarna finns också orden:

faddrar, jobbare, vänner)

English:

NOTE:

Within /xxx/ I have described the cartoon so that it will be possible to locate the different parts of the text.

With **bold** I have marked the written words in the cartoon.

/A drawing of Abbé Pierre – text:/

Abbé Pierre helps unhappy persons that are downtrodden by teaching them to help those that are even worse off. He founded...

/an arrow → points up to a big house. In front of the house is a signboard saying **EMMAUS, outside Paris/**

...the first Emmaus community, giving a possibility for WORK, HOME, FRIENDSHIPS, DIGNITY

/From the house an arrow → points at a small vehicle. /

They collect rags and bric-a-brac.

/More arrows → → point to a circle with coins in it. The text beside the arrows → says: /

Donations. Flea markets.

/From the pile of coins one arrow → goes back to the house/community; another arrow → takes the form of a bird, a swallow, and points at a ship. Above the arrow/bird/swallow the text says: /

VOLUNTEERS

/From the ship one arrow → points downwards. The text reads: /

...youth with practical skills live together in the same circumstances as the local people, help them found daycare centers, hospitals etc.

/The drawing shows a set of huts and the text **CHERIAN NAGAR¹, India**, plus a bigger house with the text **HOSPITAL** on the wall./

/From the ship another arrow → points to the text **LIMA², Peru**, and a drawing of sheds and bigger houses; those have **NURSERY** and **SCHOOL** written on the walls. The text below the drawing reads: /

400 000 people live in outright misery

/On the cartoon, in its center, above everything else, a lot of swallows are flying. Three words can be seen among them: **sponsors, volunteer workers, friends**. The swallows fly into a circle (a sun?) and around it is written: /

The group SVALORNA (The Swallows) gives among other things also economic support to both communities and volunteers.

Translated and commented by:

Birgitta Göranson-Ilste,
Swallows India-Bangladesh, Lund, Sweden
2017-04-28

¹ CHERIAN NAGAR, on the outskirts of northern Madras/Chennai, was in the 60s considered a working class slum area. The project activities developed there, between the Swedish Swallows and the French Service Civil International, later led to the founding of Swallows in India. That group became the first Asian member of Emmaus International. --- The Swedish Swallows were divided into one group working in India and another working in Peru. Both Swedish groups also became founding members of Emmaus International.

² The activities in LIMA were undertaken together with already existing Emmaus-groups there, mainly in the suburb of Chorillos and often connected to Cuna Nazareth.